



European
Commission

#TranslatingEurope

Workshop

Können, Kunst und Kreativität Translator*innen im digitalen Zeitalter

Workshop anlässlich
70 Jahre UNIVERSITAS Austria

27. September 2024, 14 Uhr

Haus der Europäischen Union
Wipplingerstraße 35, 1010 Wien

Anmeldung bis **13.09.2024** unter
www.universitas.org

Kontakt:

Marlene Hönigsberger, info@universitas.org

Claudia Deutsch, claudia.deutsch@ec.europa.eu

Translation

#TranslatingEurope | Workshops 2024

Programm

14:00 **Begrüßung und Rückblick auf 70 Jahre UNIVERSITAS Austria**

Claudia Deutsch, Generaldirektion Übersetzung der Europäischen Kommission
Thomas Musyl, Präsident UNIVERSITAS Austria

14:45 **Verleihung Elisabeth-Markstein-Preis**

15:00 **Netzwerken**

15:45 **Claudia Toda Castán**

Literarische Übersetzung und maschinelle Übersetzung: Ein Widerspruch in sich?
(Spanisch mit Dolmetschung)

16:30 **Bianca Prandi**

Künstliche Intelligenz und Dolmetschen: Chancen und Risiken der Automation
(Deutsch)

17:15 **Kaffeepause**

17:45 **Dragoş Ciobanu**

Translating with Artificial Intelligence (AI)
(Englisch mit Dolmetschung)

18:30 **Podiumsdiskussion**

Entwicklungen in unserem Berufsfeld und der Beitrag der österreichischen Berufsverbände

19:30 **Veranstaltungsende**



#TranslatingEurope | Workshops 2024

Vortragende

Dra. Claudia Toda Castán



Claudia Toda Castán ist Absolventin der Diplomstudiengänge „Übersetzung und Dolmetschen“ (2007) und „Deutscher Philologie“ (2016) und sie promovierte 2016 im Fach Übersetzung und Dolmetschen. Derzeit lehrt sie am Übersetzungs- und Dolmetschinstitut der Universität Salamanca. Ihre Forschungsschwerpunkte liegen in der literarischen Übersetzung und Übersetzungsdidaktik. Neben ihrer akademischen Arbeit ist sie auch als berufliche literarische Übersetzerin tätig, wo sie sich auf die Übersetzung von Romanen in der Sprachenkombination Deutsch-Spanisch spezialisiert hat. Zusätzlich war sie sechs Jahre lang Mitglied des

Vorstands von ACE Traductores, ein spanischer Verband von literarischen Übersetzern, der sich für die Rechte und die Anerkennung von Buchübersetzern in Spanien einsetzt.

Dr. phil. Bianca Prandi



Bianca Prandi promovierte in Translationswissenschaft an der Universität Mainz und ist nun Postdoc-Assistentin und Dozentin für Dolmetschwissenschaft an der Universität Innsbruck. Ihre Forschungsschwerpunkte sind Dolmetschtechnologien, insbesondere computergestütztes Dolmetschen, Mensch-Maschine-Interaktion beim Dolmetschen und kognitive Aspekte des Dolmetschens. Sie war Gastdozentin am *Postgraduate Center* der Universität Wien und arbeitet regelmäßig mit Berufsverbänden und Ausbildungsstätten wie der Universität Trieste und der Universität

Forlì zusammen. Sie ist Mitglied des VKD und der EST (*European Society of Translation Studies*). Für eine vollständige Publikationsliste siehe: <https://orcid.org/0000-0002-8847-7916>

Univ.-Prof. Dragoş Ioan Ciobanu, PhD



Dragoş Ciobanu is Professor of Computational Terminology and Machine Translation in the University of Vienna Centre for Translation Studies. He leads the HAITrans research group (Human and Artificial Intelligence in Translation – <https://haitrans.univie.ac.at/>) and investigates ways to improve localization workflows by integrating translation and speech technologies, as well as methods to optimise collaborative translation and training practices. He collaborates with

Language Service Providers from around the world and trains linguists from International Organisations to maximize the use of language, localisation, and project management technologies.



European
Commission

#TranslatingEurope

Workshop

Craft and Creativity:

Translation Professionals in the Digital Age

Workshop on the occasion of the
**70th anniversary celebrations of
UNIVERSITAS Austria**

27 September 2024, 14:00

Haus der Europäischen Union
Wipplingerstraße 35, 1010 Vienna

Please register by 13 September 2024 via
www.universitas.org

Contact details:

Marlene Hönigsberger, info@universitas.org


Claudia Deutsch, claudia.deutsch@ec.europa.eu


**UNIVERSITAS
AUSTRIA**
Berufsverband für Dolmetschen und Übersetzen
Interpreters' and Translators' Association

Translation

#TranslatingEurope | Workshops 2024

Programme

- 
- 
- 14:00** **Welcome address and looking back on 70 years of UNIVERSITAS Austria**
Claudia Deutsch, Directorate-General for Translation of the European Commission
Thomas Musyl, President of UNIVERSITAS Austria
- 14:45** **Presentation of the Elisabeth Markstein Award**
- 15:00** **Networking**
- 15:45** **Claudia Toda Castán**
Are literary translation and machine translation a contradiction in themselves?
(in Spanish, interpretation available)
- 16:30** **Bianca Prandi**
Artificial intelligence and interpreting: opportunities and risks of automation
(in German)
- 17:15** **Coffee break**
- 17:45** **Dragoş Ciobanu**
Translating with Artificial Intelligence (AI)
(in English, interpretation available)
- 18:30** **Panel discussion**
Developments in our profession and the contribution of the Austrian professional associations
- 19:30** **End of event**

#TranslatingEurope | Workshops 2024

Speakers

Dra. Claudia Toda Castán



Claudia Toda Castán graduated in translation and interpreting (2007) and German philology (2016), and she obtained her doctorate in translation and interpreting in 2016. She currently teaches at the Institute for Translation and Interpreting at the University of Salamanca, Spain. In her research, she focuses on literary translation and translation didactics. In addition to her academic work, she also works as a professional literary translator, specializing in the translation of novels in German and Spanish. She was also a member of the board of *ACE Traductores*, a Spanish association of literary translators that promotes the rights and recognition of book translators in Spain, for six years.

Dr. phil. Bianca Prandi



Bianca Prandi completed her doctorate in translation studies at the University of Mainz and is now a postdoctoral assistant and lecturer in Interpreting Studies at the University of Innsbruck, Austria. Her research focuses on interpreting technologies, in particular computer-assisted interpreting, human-machine interaction in interpreting, and cognitive aspects of interpreting. She was a guest lecturer at the Postgraduate Center of the University of Vienna, Austria, and regularly collaborates with professional associations and educational institutions such as the University of Trieste and the University of Forlì, Italy. She is a member of the VKD (Germany's professional association for conference interpreters) and the EST (European Society of Translation Studies). For a complete list of publications, see: <https://orcid.org/0000-0002-8847-7916>

Univ.-Prof. Dragoş Ioan Ciobanu, PhD



Dragoş Ciobanu is Professor of Computational Terminology and Machine Translation in the University of Vienna Centre for Translation Studies. He leads the HAITrans research group (Human and Artificial Intelligence in Translation – <https://haitrans.univie.ac.at/>) and investigates ways to improve localization workflows by integrating translation and speech technologies, as well as methods to optimise collaborative translation and training practices. He collaborates with Language Service Providers from around the world and trains linguists from International Organisations to maximize the use of language, localisation, and project management technologies.